

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 84 (1957)  
**Heft:** 9

**Rubrik:** Pages jurassiennes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

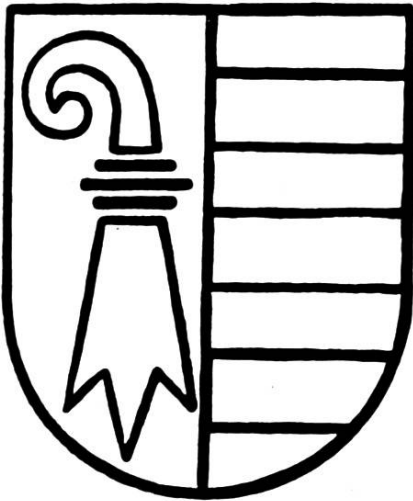
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages jurassiennes

### Lo neu tchaïpe

I tîns ç't'hichtoire dâs in aimi di Réton (Pierre Juillerat). Çoçi ç'ât pès-è Saint-Ochanne è y è quèqu'annèes. Pai in bé soi d'hèrbâ, nôs s'promnîns einne rote de djûenes fôs de déchset è déjeûte ans, en tieuraint d'faîre dés airtieulons, ou bîn tirvoingnie quèqu'un po poyait rire in bon cô. Airrivès d'dôs lés tyas prés di môtie, nôs voïeïnes einne noire taitche étendu chus in bainc. Lo blanc di bout di pont s'airpreutché è peus diét ; ç'ât l'Pierat di Baimbô, que n'é pe l'air d'aivoi tcheulè dés yaïçons.

— Que faîtes-te çï Pierat, qu'nôs yi dyainnes ?

— I seus v'ni aitchetè in tchaïpé, qu'è diét, è peus i craïs bîn qui aî bu in vare de trop.

C'était in vâlat que ne déchendaît pe bîn s'vent en vèlle, mains èl en prôfi-taît po en pâre dés boïnes chaquès.

— Ne t'en fais pe, que nôs yi dyainnes, nôs t'veulans r'mannè in bout d'tchemîn.

Aïrrivès ch'lo pont, è vlét faîre lo malîn, è peus tchemnè tot de pai lu. Tot d'in cô, è s'traibeutché tchoiyé contre lo murat di pont, è peus rouf lo

### Une nouvelle Amicale

*Afin de former une amicale, 50 patoisants vâdais répondirent à l'appel de M. Emile Monnin, qui fut ainsi récompensé de s'être dévoué à la cause qui nous est si chère.*

*Certainement que nos amis vâdais ne resteront pas dans l'ombre, car la présence de leur préfet M. Faivet doit leur permettre d'envisager l'avenir avec confiance.*

*M. Faivet qui est resté très attaché à notre beau langage, remercia ceux qui eurent l'heureuse initiative d'organiser une amicale vâdaïse, qu'il attendait depuis longtemps.*

*Le comité à été composé ainsi : président d'honneur M. Faivet, préfet, Président M. Jules Cuttat, industriel, vice-président M. Joseph Ory, secrétaire M. Alvin Montavon, membres MM. Emile Monnin, Jean Noirjean, Pierre Chappuis de Develier, Michel Imof, Undervelier.*

*M. Jos. Simonin apporta le salut fraternel de l'Amicale de Bienne, ce qui fit grand plaisir aux amis vâdais.*

*En vôs diaint enco in cô, â piaïji de vôs revouère, è peus boïne tchaince.*

Jos. Badet.

neû tchaïpé â Doubs. C'ment ç'était lai grôsse âve, ran è faîre po lo r'pâtchie. Nôs n'poyainnes pe nôs envadgè de rire c'ment dés fôs. Lo Pierat s'botét è breûyie c'ment in toré, que ç'était nos qu'aivîns fotu son tchaïpé â Doubs, è peus de nôs en dire de totes lés souêches. Mains voili qu'eiinne fenêtre s'eûvrét, c'était l'cabartie d'lai Demée-Yune que nôs diét :

— At-çé que vôs vlèz fotre lo camp, bogres de varans, chnapans qu'vôs êtes !

El aivaît botè dés tomates maïvuries chus çte f'nêtre, elles étînt è pôs prés

peûries, nôs ryïns aidé è en pûerè. Tot d'ïn cô, voili l'Justin qu'ècmence de nôs youpè sés tomates. Nôs s'boteïnes en l'aivri d'dôs lai pouëtche di pont ; lo Pierat, que n'aivait pe boudgi de piaice, en r'çiet einne égralaïe ch'lai tête.

— E bïn t'és bé, que nôs yi dyainnes, te voili dains einne bèlle sâce !

— Bïn chur, qu'è nôs répongét, mains d'lai tchaince qui n'aivôs pe mon tchainpé ch'lai tête, c'ment ç'était ïn tot neû, è srait bé !

*Lo Barotchèt Djôsèt Bâdèt.*

### Les proverbes en patois

*recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez  
(suite)*

69. Les véyes paiperats n'aint que de mœuri devant l'huvie.  
*Les vieux papillons n'ont qu'à mourir avant l'hiver.*
70. Tiaind qu'è touenne chus le bôs défeuillie, et noidge chus le bôs feuillie.  
*Quand il tonne sur le bois défeuillé, il neige sur le bois feuillu.*
71. Tiaind qu'an n'emprenron pus le fue des Feilles, le soroille se veut éteindre.  
*Quand on n'allumera plus le feu des **Brandons**, le soleil s'éteindra.*
72. C'ât le derrie tchâvé que soûle.  
*C'est la dernière chopine qui enivre.*
73. Le diaïle, ç'ât ïn braïve hanne : è ne demande ren po ren.  
*Le diable est un brave homme : il ne demande rien pour rien.*
74. Chéx mois de djoué, chéx mois de neût, po le diaïle c'ât enne année.  
*Six mois de jour, six mois de nuit, pour le diable c'est une année.*
75. On n'ât djemaïs aiche rétiche que tiaind qu'an rôme.
- On est jamais aussi riche que lorsqu'on déménage.*
76. C'ât dains les petéts potats qu'è y é lai moilloue gréche.  
*C'est dans les petits pots, ou les poteniats qu'il y a la meilleure « graisse » (= onguent, pommade).*
77. Les petéts tchevâx demouérant longtemps polains.  
*Les petits chevaux restent longtemps poulains.*
78. Djemaïs poirâjou n'é-t-aivu bon temps.  
*Jamais paresseux n'a eu bon temps.*
79. Les sôrts sont beillies.  
*Les destinées sont établies d'avance.*
80. Les véyes tchevâx saint bïn yevè le tiu.  
*Les vieux chevaux savent bien ruer.*
81. Cetu que ne vâgue ren n'é ren.  
*Celui qui ne hasarde rien n'a rien.*
82. Dains ïn ménaidge de vavrés, an ât quaitre â yét.  
*Dans un couple de veuf et de veuve, on est quatre au lit (tant sont présents à l'esprit les deux défunts).*
83. An on aidé âtye ai maindgie d'aivô son pain.  
*On a toujours quelque chose à manger avec son pain (... quelque ennui).*
84. Fouëche de viru sai feïlle, an se freule lai tchoupe.  
*On tourne tant son brandon qu'on roussit sa chevelure.*
85. E ne fât qu'ïn cöp po aissannè ïn petô.  
*Il ne faut qu'un coup pour assommer un putois.*
86. E se ne fât émeïllie dè ren.  
*Il ne faut s'étonner grandement de rien.*
87. Tiaind qu'an n'ât pe le pus foue, è fât être le pus fin.  
*Quand on n'est pas le plus fort, il faut être le plus rusé.*